Kimberly Morozovich Nikkel, Conductor

Candidate for the Master of Music degree
in Choral Conducting

Program

Sunday, February 4, 2001
at 8:00 pm

Arts Building
University of Alberta

University of Alberta
Department of Music

Program

Salve Regina	Francesco Soriano (1549-1620)
Salve Regina	Francis Poulenc (1899-1963)
Unser keiner lebet ihm Selber	Heinrich Schütz (1585-1672)
Das ist ein köstliches Ding	Georg Schumann (1866-1952)
Es ist das Heil uns kommen her	Johannes Brahms (1833-1897)
Gloria from the opera *The Masque of Angels*	Dominick Argento (b. 1927)

Rob Curtis, piano

Intermission

Missa Sancti Nicolai — Joseph Haydn (1732-1809)

- Kyrie
- Gloria — **Megan Hall, soprano**
- Credo — **Michael Kurschat, baritone**
- Sanctus
- Benedictus
- Agnus Dei

Solo Quartet
Casey Peden, soprano
Shannon Markovich, alto
David Sawatsky, tenor
Mark Cahoon, bass

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree for Kimberly Morozovich Nikkel.

Kimberly Morozovich Nikkel is a recipient of the John and Logie Drew Award, Beryl Barns Memorial Award (Graduate), and a Province of Alberta Graduate Scholarship.

Text and Translation

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae:
Vita, dulcedo, et spes nostra salve.
Ad te clamamus, exules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes, et flentes,
in hac lacrimarum valle.

Hail, O Queen, Mother of mercy;
our life, our sweetness, and our hope: hail!
To thee we cry, poor banished children of Eve.
To thee we send up our sighs,
groaning and weeping in this valley of tears.

Eja ergo, Advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.

Hasten therefore, our Advocate,
and turn your merciful eyes
towards us.

Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens: O pia:
O dulcis Virgo Maria.

And show us Jesus, the blessed fruit
of your womb,
after this exile.
O merciful, O pious,
O sweet Virgin Mary.

Unser keiner lebet ihm Selber

Unser keiner lebet ihm selber,
und keiner stirbet ihm selber;
so leben wir dem Herren,
so sterben wir dem Herren;
darum, wir leben oder sterben,
so sind wir des Herren.

No one of us lives to himself,
and no one of us dies to himself.
Thus we live unto the Lord;
thus we die unto the Lord;
therefore, we live or die,
thus we are the Lord's.

Das ist ein köstliches Ding

Das ist ein köstliches Ding, dem Herrn danken
und lobsingen deinem Namen, du Höchster,
des Morgens deine Gnade,
des Abends deine Güte,
des Nachts deine Wahrheit verkündigen,
denn, Herr, du lässest mich fröhlich singen
von deinen Werken, ich rühme die Geschäfte
deiner Hände. Herr, wie gross sind deine Werke.

This is a precious thing, to give thanks to the Lord,
and to sing praises to your name, Thou Highest,
in the morning your grace,
in the evening your goodness,
and in the night your truth to proclaim,
for, Lord, you let me joyfully sing
of your works, I praise the accomplishments
of your hands. Lord, how great are your works.

Der Gerechte wird grünen wie ein Palmenbaum,
er wird wachsen wie eine Cedar auf Libanon.
Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch
blühen und grünen
und verkündigen deine Güte.

The righteous will be flourishing like a palm tree,
and will grow thrive like a cedar in Lebanon.
And when they become old,
they will yet bloom and flourish
and proclaim your goodness.

Das ist ein köstliches Ding, dem Herrn danken
und lobsingen deinem Namen, du Höchster,
des Morgens deine Gnade,
des Abends deine Güte,
ich will singen dir, du treuer Gott.
Es ist ein köstlich Ding
dir danken mein Gott.

This is a precious thing, to give thanks to the Lord,
and to sing praises to your name, Thou Highest,
in the morning your grace,
in the evening your goodness,
I want to sing to you, you faithful God,
It is a precious thing
to give thanks to you my God.

Es ist das Heil uns kommen her

Es ist das Heil uns kommen her	Salvation unto us has come
von Gnad und lauter Güten:	By God's free grace and favor;
Die Werke helfen nimmermehr,	Good works cannot avert our doom,
sie mögen nicht behüten!	They help and save us never.
Der Glaub sieht Jesum Christum an:	Faith looks to Jesus Christ alone,
der hat g'nug für uns all getan,	Who did for all the world atone;
er ist der Mittler worden.	He is our mediator.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.	Glory to God in the highest.
Et in terra pax	And on earth peace
hominibus bonae voluntatis.	to all those of good will.
Laudamus te. Benedicimus te.	We praise Thee. We bless Thee.
Adoramus te. Glorificamus te.	We worship Thee. We glorify Thee.

Missa Sancti Nicolai

Kyrie

Kyrie eleison.	Lord have mercy.
Christe eleison.	Christ have mercy.
Kyrie eleison.	Lord have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.	Glory to God in the highest.
Et in terra pax	And on earth peace
hominibus bonae voluntatis.	to all those of good will.
Laudamus te. Benedicimus te.	We praise thee. We bless thee.
Adoramus te. Glorificamus te.	We worship thee. We glorify thee.
Gratias agimus tibi	We give thanks to thee
propter magnam gloriam tuam.	according to thy great glory.
Domine Deus, Rex coelestis,	Lord God, Heavenly King,
Deus Pater omnipotens.	God the Father almighty.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.	Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Domine Deus, Agnus Dei,	Lord God, Lamb of God,
Filius Patris.	Son of the Father.
Qui tollis peccata mundi,	Thou who takest away the sins of the world,
miserere nobis.	have mercy upon us.
Qui tollis peccata mundi,	Thou who takest away the sins of the world,
suscipe deprecationem nostram.	receive our prayer.
Qui sedes ad dexteram Patris,	Thou who sittest at the right hand of the Father,
miserere nobis.	have mercy upon us.
Quoniam tu solus sanctus.	For Thou alone art holy.
Tu solus Dominus.	Thou alone art the Lord.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.	Thou alone art the most high, Jesus Christ.
Cum Sancto Spiritu	With the Holy Spirit
in gloria Dei Patris. Amen.	in the glory of God the Father. Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine. Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

I believe in one God,
The Father Almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.

And I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
True God from true God.
Begotten, not made,
of one substance with the Father
by whom all things were made.
Who for us
and for our salvation
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary. And was made man.
Crucified also for us under Pontius Pilate,
he suffered, and was buried.

And on the third day he rose again,
according to the Scriptures.
He ascended into heaven and
he sits at the right hand of the Father.
He shall come again with glory
to judge the living and the dead;
and of his kingdom there will be no end.

And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and Giver of life,
who proceeds from the Father and the Son
who together with the Father and the Son
is adored and glorified,
who spoke to us through the Prophets.

And I believe in one, holy catholic
and Apostolic Church.
I confess one baptism
for the remission of sins.
I await the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full
of thy glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is He who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Grant us peace.